

# 【羊脂球 BALL-OF-FAT】中英双语对照



《羊脂球》是法国著名小说家莫泊桑的一部短篇小说，被誉为莫泊桑的代表作之一。这部小说以法普战争为背景，通过描绘一群不同身份背景的人共同经历的旅程，深入展示了...

莫泊桑 著

唐库学习 译

# 目 录

- Chapter 1 (城市沦陷与军队的溃败)
- Chapter 2 (鲁昂市民在普鲁士占领下的适应与抵抗)
- Chapter 3 (雪夜逃亡：诺曼底酒店的旅行者们)
- Chapter 4 (贵族与平民：一段雪地旅程的故事)
- Chapter 5 (饥饿旅途中的分享与挣扎)
- Chapter 6 (旅途中的困境与团结)
- Chapter 7 (敌占区的临时避难所：一行人在普鲁士军官的邀请下进入旅馆)
- Chapter 8 (乡村客栈中的战时百态)
- Chapter 9 (被扣留的旅者与普鲁士军官的对峙)

Chapter 10 (德国军官的任性要求  
与村民的困境)

Chapter 11 (人性的抉择与道德的  
困境)

Chapter 12 (伊丽莎白的抉择：道  
德困境与同伴压力)

Chapter 13 (雪夜狂欢与背叛)

Chapter 14 (雪夜归途的冷漠与泪  
水)

For many days now the fag-  
end of the army had been  
straggling through the  
town. —

已经有好些天了，军队的残  
部踉跄地穿过小镇。 —

They were not troops, but  
a disbanded horde. —

他们不再是有组织的部队，  
而是一群解散的乌合之众。  
—

The beards of the men were  
long and filthy, their  
uniforms in tatters, and

they advanced at an easy pace without flag or regiment. —

这些男人胡须蓬乱、肮脏，制服破烂不堪，他们无旗帜、无编制地悠闲前行。 —

All seemed worn-out and back-broken, incapable of a thought or a resolution, marching by habit solely, and falling from fatigue as soon as they stopped. —

他们看上去筋疲力尽、脊背佝偻，似乎没有任何思考或

决断的能力，完全出于惯性行军，一旦停下就会因疲惫倒地。 —

In short, they were a mobilized, pacific people, bending under the weight of the gun; —

简而言之，他们就是被征召的、平和的百姓，背负着沉重的枪支； —

some little squads on the alert, easy to take alarm and prompt in enthusiasm, ready to attack or to flee;

and in the midst of them,  
some red breeches, the  
remains of a division broken  
up in a great battle; —

一些警觉的小队，容易惊  
慌，激情敏捷，随时准备进  
攻或撤退；在它们中间，一  
些红裤子，大战中破碎的一  
个师的残余； —

some somber artillery men  
in line with these varied  
kinds of foot soldiers; —  
一些阴郁的炮兵与这些不同  
类型的步兵排成一线； —

and, sometimes the brilliant helmet of a dragoon on foot who followed with difficulty the shortest march of the lines.

有时，步行随队而行的一个龙骑兵因步伐太短而跟难，头戴闪亮的头盔。

Some legions of free-shooters, under the heroic names of "Avengers of the Defeat," "Citizens of the Tomb," "Partakers of Death," passed in their turn



with the air of bandits.

一些自由射手的军团，在“战败复仇者”、“坟墓公民”、“与死为伴”的英勇名号下，依次走过，带着强盗们的气势。

Their leaders were former cloth or grain merchants, exmerchants in tallow or soap, warriors of circumstance, elected officers on account of their escutcheons and the length of their mustaches, covered with arms and with

braid, speaking in  
constrained voices,  
discussing plans of  
campaign, and pretending  
to carry agonized France  
alone on their swaggering  
shoulders, but sometimes  
fearing their own soldiers,  
prison-birds, that were  
often brave at first and later  
proved to be plunderers and  
debauchees.

他们的领导者曾是布料或谷  
物商人，熔烛或肥皂的前商

家，临时应战的战士，他们因为纹饰和胡须的长度被选为官员，浑身武装，缀满饰带，用拘谨的声音说话，讨论着战役计划，假装只靠他们夸张的肩膀就能独自扛起苦难的法兰西，但有时害怕自己的士兵——囚禁的鸟儿，这些士兵开始常常勇敢，后来被证明是掠夺者和放荡者。

It was said that the Prussians were going to enter Rouen.

据说普鲁士人将要进入鲁昂。

The National Guard who for two months had been carefully reconnoitering in the neighboring woods, shooting sometimes their own sentinels, and ready for a combat whenever a little wolf stirred in the thicket, had now returned to their firesides. Their arms, their uniforms, all the murderous

accoutrements with which they had lately struck fear into the national heart for three leagues in every direction, had suddenly disappeared.

国民警卫队在附近的树林中小心翼翼地侦察了两个月，有时候甚至误伤自己的哨兵，只要草丛里有一点点动静，就准备好战斗。现在，他们已经回到了自己的家园。他们的武器、制服，以及所有最近三周里在国家心

中引起恐慌的残忍装备，突然之间都消失了。

The last French soldiers finally came across the Seine to reach the Audemer bridge through Saint-Sever and Bourg-Achard; — 最后的法国士兵终于穿过塞纳河，通过Saint-Sever和Bourg-Achard到达奥德美桥； —

and, marching behind, on foot, between two officers of ordnance, the General,

in despair, unable to do anything with these incongruous tatters, himself lost in the breaking-up of a people accustomed to conquer and disastrously beaten, in spite of his legendary bravery.

而这位绝望的将军，步行着，在两位军械官的夹持下，对这些杂乱无章的残余部队无能为力，他自己也迷失在一个习惯于征服、却悲惨地被击败的人民的溃散

中，尽管他的勇猛是传奇性的。

A profound calm, a  
frightful, silent expectancy  
had spread over the city.

——  
一股深沉的宁静，一种可怕的  
无声期待笼罩了整座城  
市。——

Many of the heavy  
citizens, emasculated by  
commerce, anxiously  
awaited the conquerors,  
trembling lest their roasting



spits or kitchen knives be considered arms.

许多因商业而失去锐气的沉重市民，焦急地等待着征服者的到来，战战兢兢地担心自家的烤肉叉或厨房刀具会被视作武器。

All life seemed stopped; shops were closed, the streets dumb. Sometimes an inhabitant, intimidated by this silence, moved rapidly along next the walls. —

城市的生活似乎全都停滞了；商铺紧闭，街道沉寂无声。偶尔有居民，被这肃杀的气氛吓得沿着墙边快步行走。 —

The agony of waiting made them wish the enemy would come.

煎熬的等待使他们甚至希望敌人快点到来。

In the afternoon of the day which followed the departure of the French troops, some uhlands,

coming from one knows not where, crossed the town with celerity. Then, a little later, a black mass descended the side of St. Catharine, while two other invading bands appeared by the way of Darnetal and Boisguillaume. —

在法国军队撤离的次日下午，一些不知从哪里来的乌兰骑兵迅速穿过了小镇。随后不久，一个黑色的群体沿着圣卡瑟琳坡下而来，同时

另外两股入侵的队伍也分别从达恩塔尔和布瓦吉约姆方向出现。 —

The advance guard of the three bodies joined one another at the same moment in Hotel de Ville square and, by all the neigh — boring streets, the German army continued to arrive, spreading out its battalions, making the pavement re-sound under their hard, rhythmic step.